

« IL FAUT QUE LA LANGUE SOIT BELLE, CONVAINCANTE ET FORTE »¹

Le jury du prix des Cinq Continents de la Francophonie est présidé depuis 2001 par **Paula Jacques**, auteure de nombreux livres, dont *Deborah et les anges dissipés* (prix Femina 1991). Entretien avec une présidente passionnée et investie.

Que représente pour vous ce vingtième anniversaire du prix des Cinq Continents ?

C'est très émouvant de penser que ce prix auquel j'ai participé au moment de sa fondation a 20 ans et qu'il a contribué à faire émerger des écrivains qui manient magnifiquement la langue française, qui la renouvellent et surtout la nourrissent de la culture de leur propre pays à travers la littérature. Rappelons que le prix des Cinq Continents rayonne dans tout le monde de la francophonie, soit 300 millions de locuteurs quand même ! Voilà pourquoi j'aime ce prix, voilà pourquoi je pense qu'il est important à plusieurs titres. D'abord parce qu'il couvre cinq continents et ensuite parce que, parmi ces cinq continents, plusieurs pays qui ont souffert du colonialisme, à qui la langue française a été imposée ont, au moment des indépendances, récupéré cette langue. Ils l'enrichissent, l'embellissent et s'en servent pour raconter la réalité de leur propre pays. Cela fait écho en moi dans la mesure où je suis moi-même d'origine égyptienne, et, au Caire, où j'ai passé une partie de mon enfance, le français était la langue qu'on parlait à la maison. D'ailleurs je n'imaginai pas, quand j'ai décidé de devenir écrivaine, écrire dans une autre langue que celle-là.

Combien de livres recevez-vous au total chaque année ?

La sélection est faite en amont par les divers comités de lecture, qui doivent lire beaucoup d'ouvrages, aux alentours d'une cinquantaine, qui viennent de tous les pays : des Caraïbes, d'Afrique noire, de Belgique, du Canada, du Québec, etc. Les comités font une sélection pour nous et nous envoient ensuite dix livres parmi lesquels nous devons sélectionner celui qui sera primé.

Y a-t-il une région plus prolifique qu'une autre en matière d'ouvrages ?

Il existe bien entendu un nombre important d'auteurs français qui publient en français et qui parlent de la France. J'avoue toutefois voir une légère réticence à les primer dans la mesure où ils disposent déjà de toute l'audience de ce pays. C'est la raison pour laquelle je suis beaucoup plus attirée par les littératures « d'ailleurs », si je peux me permettre cette expression. À mon avis, l'Afrique noire nous réserve des surprises extraordinaires, tant du point de vue de la narrativité, du sujet, que de la façon d'embrasser le monde avec la langue française en puisant dans la culture africaine. Cet ensemble forme un formidable métissage.

Vous avez décidé de créer un sixième comité : le comité vietnamien...

Il s'agit d'une décision collégiale. Nous devons essayer de récupérer le plus possible la grande tradition de la langue française dans ces pays-là, tradition qui s'est éteinte. Par exemple, je peux vous dire que, moi qui suis née en Égypte, la première langue en opposition à l'anglais, puisque les colons anglais occupaient le pays, c'était le français.

Si vous alliez aujourd'hui en Égypte, vous constateriez que plus personne ne parle le français et que cette langue si belle tombe un peu dans les oubliettes. Quant à notre décision d'élargir nos comités au Vietnam, elle part du constat que, malgré le fait qu'il n'y ait peut-être plus beaucoup de Vietnamiens qui parlent le français, certains d'entre eux envoient leurs enfants dans des écoles françaises et ont envie de faire connaître leurs auteurs et de nous raconter ce qui se passe dans leur pays. Alors pourquoi pas ?

Quel est votre rôle en tant que présidente du jury ?

Mon rôle est de veiller à ce que les délibérations se déroulent bien, de répartir la parole et d'entendre tout ce que les autres membres du jury ont à dire. Je dois également veiller au calme, même si j'aime beaucoup les discussions passionnées, car se passionner pour un livre est une preuve d'amour pour la littérature.

Pouvez-vous nous dire (sans trahir) comment se passe la délibération du jury ?

Après avoir lu les dix livres, nous nous réunissons et nous entamons les discussions avant d'établir une liste. Nous faisons ensuite un tour de table afin que chacun s'explique sur ses choix et donne les raisons pour lesquelles il a adoré ou peu apprécié un ouvrage. Par moments, les discussions peuvent être très vives, avec des déclarations d'amour et des déclarations de rejet très fortes pour un livre. Il faut néanmoins souligner qu'il nous arrive d'être convaincus par un membre du jury qui défend un livre que l'on a moyennement apprécié. Pendant ces deux heures de délibération, tout est possible.

Sur quels critères vous fondez-vous pour décerner la mention spéciale ?

C'est justement parce qu'il est parfois très difficile de choisir que nous décernons un deuxième prix, en quelque sorte. Lorsque le score est très serré et qu'on a beaucoup aimé deux livres, on se dit : « Bon, allez, on va aussi favoriser ce livre-là. » Et cette mention spéciale, qui n'était pas récurrente, est devenue spécifique depuis 2020. Désormais, chaque édition se verra remettre annuellement une mention spéciale qui recevra une dotation de 5 000 euros, contre 15 000 euros pour le lauréat.

Qu'est-ce qui fait à votre avis un « bon » prix des Cinq Continents ?

Nous faisons très attention à la façon d'écrire évidemment, toutefois il faut aussi que la langue soit belle, convaincante et forte. Ce que j'aime particulièrement dans ce prix, c'est le fait que les écrivains vivent dans leur pays des réalités tellement plus intéressantes que ce qui se passe dans l'Hexagone. Ils empoignent le monde par tous les côtés et nous donnent à voir des choses qu'on ne voit pas en France.

1 Propos Recueillis par Coumba Diop.

Francophonies du monde [n° 8] novembre-décembre 2021.

Leia com atenção o texto acima e responda às questões seguintes com suas palavras. Não se trata, portanto, de tradução de excertos do texto.

Questão 01

Quem preside o jure do prêmio dos Cinco Continentes da Francofonia e a quanto tempo está no cargo? (2,0 pontos)

Questão 02

Quais são as razões pelas quais a presidente do prêmio dos Cinco Continentes da Francofonia destaca a importância da existência desse prêmio? (2,0 pontos)

Questão 03

Quantos livros são inscritos anualmente no prêmio e como é feita a seleção do ganhador? Qual o valor pago para o ganhador do prêmio? (2,0 pontos)

Questão 04

Qual a razão da criação desde 2020 do prêmio especial de segundo lugar? E qual o valor pago para essa premiação? (2,0 pontos)

Questão 05

Quais são as características que os jurados levam em consideração para que uma obra ganhe a premiação dos Cinco Continentes? (2,0 pontos)

ESPELHO DAS RESPOSTAS

Questão 1 – Quem preside o jure do prêmio dos Cinco Continentes da Francofonia e a quanto tempo está no cargo? (2,0 pontos)

O prêmio é presidido por Paula Jacques, desde 2001, portanto há 21 anos.

Questão 2 – Quais são as razões pelas quais, a presidente do prêmio dos Cinco Continentes da Francofonia destaca a importância da sua existência? (2,0 pontos)

O artigo destaca a abrangência do prêmio nos cinco continentes, atingindo 300 milhões de falantes. Destaca ainda o surgimento de escritores que mantem a língua francesa renovada e principalmente a nutrem com a cultura de seu próprio país através da literatura.

Questão 3 – Quantos livros são inscritos anualmente no prêmio e como é feita a seleção do ganhador? Qual o valor pago para o ganhador do prêmio? (2,0 pontos)

Eles recebem aproximadamente 50 livros vindos de diversos países, que são lidos pelos comitês de leitura. Os comitês fazem uma seleção prévia e enviam para o jure apenas 10 livros selecionados para que seja escolhido o ganhador. O ganhador recebe o prêmio de 15.000 euros.

Questão 4 – Qual a razão da criação desde 2020 do prêmio especial de segundo lugar? E qual o valor pago para essa premiação? (2,0 pontos)

Em virtude da excelente qualidade das obras apresentadas, muitas vezes a diferença entre os dois melhores é muito pequena, por isso surgiu a ideia de criar o prêmio especial de segundo lugar, que tem como premiação 5.000 euros.

Questão 5 - Quais são as características que os jurados levam em consideração para que uma obra ganhe a premiação dos Cinco Continentes? (2,0 pontos)

Os jurados levam em consideração a forma de escrever dos escritores, no entanto, a linguagem também deve ser bonita, convincente e forte. Também eles destacam o fato de os escritores narrarem fatos ocorridos nos seus países, que não veem na França.